

VRANJANKA

Name: „Tanz aus Vranje“ (auch bekannt unter dem Namen „**Šano Dušo**“ - Liedanfang, s.u. oder „**Iz banju ide**“¹)

Herkunft: Serbien

Stil: ruhig, weich federnd

Form: gemischte Reihe, W-Fassung

Rhythmus: 5/16: 

Wert:	3	2	2
Zählung:	1	2	3

Quelle: Desa DJORDJEVIĆ 1984 und Dragan PAUNOVIĆ 1993

Tanzbeschreibung: Herwig MILDE

Takt	Schlag	Richtung	Schritt	Beschreibung	
1	1	↔	R	Schritt mit R vorwärts nach re	
	2		w	nachfedern	
	3		L	Schritt mit L vorwärts nach re	
2	1	⊙	R	Schritt mit R vorwärts nach re und zur Mitte wenden	
	2		w	2x nachfedern ...	
	3		w	...	
3	1	□	L	T. 2 gegengleich am Platz wiederholen ...	
	2		w	...	
	3		w	...	
4	1		R	T. 1 am Platz wiederholen ...	
	2		w	...	
	3		w	...	
5	1		L ^x	Schritt mit L vor R gekreuzt nach re	Hände vor und abwärts
	2		R	Schritt mit R nach re	Hände auf zur W-Haltung
	3	⊙	L ^x	Schritt mit L vor R gekreuzt nach re und ganz nach re wenden ●	

¹ *Iz banju ide* hat dieselbe Schrittfolge wie *Vranjanka/Šano dušo*, aber der Takt ist 3/4, d.h. die drei Schläge des Taktes sind gleich lang.

Texte:**Šano dušo**

1. // Šano dušo, Šano mori, otvori mi vrata. // Otvori mi, Šano, vrata da ti dam dukata.

Refrain: Oj le le le le, izgore za tebe, izgore mi, Šano dušo, srce za tebe.

2. // Noć ti hodi, divna Šano, ja si tuga vijem. // Ubavinja tvoja, Šano, ne da mi da spijem.

3. // Tvoje lice belo, Šano, sneg je sa planina. // Tvoje čelo gidi, Šano, kako mesečina.

4. // Ona usta tvoja, Šano, kako rujna zora. // Ono oko, dušo moja, mene me izgore.

Übers.:

1. Šana, meine Liebste, öffne mir die Tür, ich will dir Geld geben.

Refrain: Mein Herz brennt für dich, Šana.

2. Wenn die Nacht kommt, göttliche Šana, winde ich mich in Traurigkeit. Deine Schönheit, Šana, lässt mich nicht schlafen.

3. Dein weißes Gesicht, Šana, ist wie der Schnee auf den Bergen. Deine hübsche Stirn, Šana, ist wie der Mond.

4. Diese deine Lippen, Šana, sind rot wie die Morgenröte. Dieses Auge, meine Liebste, verbrennt mich.

Quelle: The MIT Folk Dance Club Songbook und Birgitt Karlsons Folklore-Liederbuch für Kurzsichtige.

Iz banju ide (1)

(Diese Variante entspricht der Aufnahme auf Yves Moreaus CD „Folk Dances from Bulgaria and the Balkans“)

|: Podoh po puta, po kamenita. Nane mila nane, po kamenita. :|

|: Sretoh devoiče, iz banju ide. Nane mila nane, iz banju ide. :|

|: Iz banju ide šejtan devojče, nane, mila nane, šejtan devojče. :|

Q.: <http://lyricstranslate.com>

Ü. (H. Milde): Ich war unterwegs auf einem steinigen Weg. Ich traf ein Mädchen, das aus dem Bad kam. Aus dem Bad kam ein Teufelsmädchen. (Der Originaltext, nicht auf der CD, beschreibt weiter, wie das Mädchen sich herrichtet, sich dabei verändert, sich schnürt und mit Sträußchen schmückt.)

Iz banju ide (2)

Iz banju ide šejtan devojče, / nane, milo nane, šejtan devojče. / Iz banju ide, izbanjalo se, / nane, milo nane, izbanjalo se.

Izbanjalo se, nakitilo se, / nane, milo nane, nakitilo se. / S obadve strane dve kite smilja, nane, milo nane, i dve bosilja.

Aus dem Bad kommt ein Teufelsmädchen. Mutter, liebe Mutter, ein Teufelsmädchen. Aus dem Bad kommt sie, hat sich gebadet Mutter, liebe Mutter, sich gebadet.

Hat sich gebadet, sich geschmückt. Mutter, liebe Mutter, sich geschmückt. Auf beiden Seiten zwei Sträuße Strohblumen Mutter, liebe Mutter, und zwei mit Basilikum.

Q.: www.folkloretanznoten.de